

**Компания ЛЕДАС выполнила локализацию ПО ENOVIA SmarTeam для  
российского рынка по заказу Dassault Systèmes**

Новосибирск  
15 ноября 2007

ЗАО «ЛЕДАС», независимый поставщик программных компонент и услуг на рынке средств управления жизненным циклом изделий (PLM), сегодня объявило о том, что ее партнерство с компаниями Dassault Systèmes Russia Corp. и ENOVIA Corp. позволило корпорации Dassault Systèmes выпустить в оговоренный срок локализованную для российского рынка версию ENOVIA SmarTeam, своей линейки программных решений для управления данными об изделии (PDM), полностью переведенную на русский язык с соблюдением сложившейся профессиональной терминологии.

«Когда компания Dassault Systèmes столкнулась с необходимостью локализации своих продуктов для российского рынка, во главу угла было поставлено соблюдение строгих требований качества перевода и плотного графика работ», – сказал Давид Левин, генеральный директор ЗАО «ЛЕДАС». «В силу того, что ENOVIA SmarTeam является специфическим программным продуктом, насыщенным профессиональной терминологией PLM, компания Dassault Systemes предельно аккуратно подошла к выбору партнера по выполнению локализации этого продукта для российского рынка – с хорошими знаниями англоязычных и русскоязычных терминов и

практическими навыками работы с системами управления данными об изделии».

«Локализация программных продуктов – обязательное требование российского рынка PLM. Мы поняли это, когда вывели на местный рынок нашу основную торговую марку – CATIA», – сказал Лоран Вальрофф (Laurent Valroff), директор Dassault Systèmes Russia Corp. «Мы приняли определенное решение по локализации ENOVIA SmarTeam для российского рынка в 2007 году. После оценки нескольких поставщиков услуг в области локализации программных продуктов мы остановили свой выбор на ЗАО «ЛЕДАС». Их глубокое техническое понимание концепции и инструментов PDM, их профессионально выстроенный вертикальный процесс локализации, позволяющий повторно использовать переводческую память, их превосходная поддержка и разумные расценки сделали эту компанию нашим очевидным партнером по локализации. Качество, своевременность и эффективность выполненной в ЛЕДАС работы соответствуют самым строгим требованиям Dassault Systèmes, установленным с самого начала проекта и неукоснительно соблюдающимся до его завершения в соответствии с утвержденным графиком работ».

## Компания ЛЕДАС выполнила локализацию ПО ENOVIA SmarTeam для российского рынка по заказу Dassault Systèmes

Новосибирск  
15 ноября 2007

Проект по локализации включал в себя перевод более 300 тысяч слов из области PDM, содержащихся в элементах пользовательского интерфейса и встроенной системы помощи линейки продуктов ENOVIA SmarTeam. В координации с российским офисом Dassault Systèmes и израильским офисом ENOVIA Corp. (подразделением Dassault Systèmes), ЗАО «ЛЕДАС» сыграло ведущую роль в управлении, выполнении и поставке результатов проекта, который был выполнен за 12 недель. «Те из наших менеджеров, кто говорит по-русски, смогли оценить высокое качество перевода сложных технических терминов и понятий, выполненное специалистами ЛЕДАС», сказал Олег Шиловицкий (Oleg Shilovitsky), директор по технологиям ENOVIA SmarTeam. «Эта работа позволила нам анонсировать и показать пользователям локализованную русскую версию ENOVIA SmarTeam во время PLM Forum Russia, конференции пользователей решений Dassault Systèmes в России, прошедшей в Москве 11 октября 2007 г.»

### О системе ENOVIA SmarTeam

ENOVIA SmarTeam обеспечивает приложения для совместной работы, сфокусированные на процессах разработки изделия, поддерживающих проектирование, производство и деятельность предприятия. Единообразная платформа для всех продуктов линии ENOVIA SmarTeam позволяет организовать совместную работу пользователей из разных областей. Компании, внедрившие ENOVIA SmarTeam, могут постепенно увеличивать объем совместной работы в рамках глобальной организации или цепочки поставок в соответствии с их нуждами. Ведущая аналитическая фирма в области PLM CIMdata считает, что ENOVIA SmarTeam Express увеличила присутствие Dassault Systèmes на рынке PLM для средних предприятий с 2006 до 2007 гг. Интегрированная с решением CATIA PLM Express, ENOVIA SmarTeam Express предлагает компаниям среднего размера легкое во внедрении решение для совместной работы, которое может быть модульно расширено для удовлетворения возрастающих потребностей по управлению жизненным циклом изделий.

### О компании ЛЕДАС

ЗАО "ЛЕДАС" — независимая софтверная компания, образованная в Новосибирском Научном Центре (Академгородке) Сибирского отделения Российской Академии Наук в 1999 г. Являясь лидером в области вычислительных технологий, основанных на аппарате математических ограничений, ЛЕДАС хорошо известен как поставщик программных компонентов PLM (систем управления жизненным циклом изделия): решателя геометрических ограничений для САПР (CAD/CAM/CAE), оптимизирующего процессора для систем управления проектами, планирования рабочей силы и организации собраний, интервальных технологий для организации баз знаний и совместного проектирования в САПР.

Компания также предоставляет услуги в области PLM+ERP: разработка ПО, консалтинг, распространение продуктов партнеров, услуги по локализации, образовательные тренинги. Подробная информация о компании ЛЕДАС находится по адресу: [www.ledas.com/ru/](http://www.ledas.com/ru/).

### Контакты

Маркетинговый отдел  
Компания ЛЕДАС  
тел: +7 383 3356 504  
факс: +7 383 3356 256  
Email: [info@ledas.com](mailto:info@ledas.com)